

俄華對照

財經譯名手冊

(財政類)

中國人民大學出版

俄華對照

財經譯名手冊

(財政類)

中國人民大學研究部編譯室編

一九五五年 北京

俄 華 對 照
財 經 譯 名 手 冊
(財政類)

中國人民大學研究部編譯室編
中 國 人 民 大 學 出 版
中 國 人 民 大 學 印 刷 廠 印 刷
北京鼓樓西大石橋胡同28號

※

1955年6月第一版
1955年6月第一次印刷
0001-4490册(291+29+4170)
787X1092 1/50·印張2 $\frac{4}{5}$

※

本書委託新華書店憑證發行

編 者 的 話

爲便於翻譯工作和譯名統一，幫助教員、研究生、學員的專業俄文學習，我們根據幾年來我校翻譯工作中搜集起來的基本專業詞彙（尙不完整），初步加以整理，彙編成「俄華對照財經譯名手冊」（初稿），分「財政」、「政治經濟學」、「統計」、「貿易合作」四類。

由於我們缺乏經驗，在搜集詞彙、確定譯名、編排技術等方面，錯誤均所難免，希同志們指正。來信請寄：北京東四六條中國人民大學研究部編譯室。

4 корпусный плуг
15 футный комбайн
24 рядная сеялка
«200 семейств»

四鐮犁
十五英尺寬聯合機
二十四行播種機
「二百家族」

А

абонементная плата	預訂費
абсолютная сумма	絕對額
абсолютный перерасход	絕對超支
аванс	預付款
аванс в счёт трудодней	勞動日預付報酬，勞動日預付款
авансирование	預付，預支，墊付
авансовый кредит	信用墊款，預付貸款
аварийная работа	拆除工作
авизо по МФО	聯行往來通知書
авизованный аккредитив	通知信用證
авизованный платёжный документ	通知付款憑證
авизованный чек	通知支票
автобаза	汽車場
авто-гужевой транспорт	汽車馬車運輸
автоматизм кредитования	信貸自動論
автоматизм расчётов	結算自動論

автомобильная инспекция	汽車檢查所
автопарк	停車場
автопогрузчик	自動裝卸機
автотранспорт	汽車運輸
авуары	國外存款
агентство сберегательных касс	儲金代辦所
агромероприятие	農藝措施, 農業技術措施
агрономический участок	農業技術站
агрономо-инженерно-технический персонал	農業工程技術人員
агротехнический период	農作期
административно-управленческие расходы	行政管理費
административно-хозяйственные расходы	行政事務費
административно-хозяйственный персонал	行政事務人員
адресат	收件人
ажур	當日記帳
аккредитоводатель	開證 (信用證) 單位
аккредитивная форма расчётов	信用證結算方式
аккредитивное заявление	信用證申請書
аккредитивные операции	信用證業務
аккредитивный счёт	信用證帳戶

акт	證件，報告書
акт за выполненные работы	完工工程驗工單
акт контрольного обмера	監督丈量證
акт на работы	交工單
акт на скрытые работы	隱蔽工程證明書
акт о готовности строения	完工證
акт о перечеканке	改鑄條例
акт о приёме-сдаче готовых домов	完工房屋交接證
акт Пиля	比爾條例
акт по результатам встречной проверки	核對結果記錄
акт по результатам ревизии	檢查結果報告書
акт приёмки	驗收證
акт проверки	審查證
акт протеста	拒絕證書
акт процентовки	完工工程比例單
акт ревизии	檢查報告書
акт технической приёмки товаров	商品技術驗收證
активно-пассивный счёт	資產負債帳戶，資產負債科目
активные операции	能動業務
активный субсчёт	資產輔助帳戶
активный счёт	資產帳戶

активный торговый баланс	貿易順差
акцент	承付
акцептная форма расчётов	承付結算方式
акцептно-рамбурсный кредит	承付—償還信用
акцептованный счёт	已承付帳單
акцептованный чек	已承付支票
акцептование	承付
акциз	消費稅，貨物稅
акционерный банк	股份銀行
акция	股份，股金
Алюминум компани оф Америки . (АЛКОА)	美國鋁公司
американский доллар	美元
амортизационное отчисление	折舊提成
амортизационное отчисление капита- льного ремонта по плану	大修理折舊提成計劃數額
амортизационный фонд	折舊基金
амортизация	折舊
анализ баланса	資產負債表分析
анализ хозяйственной деятельности	經濟活動分析
анализирующий	分析者
аналитический период	分析期
аналитический расчёт	分析計算表

аналитический счёт	明細分類帳戶
аналитический учёт	明細分類核算
английский фунт стерлингов	英鎊
аппарат начальника строительства	工地主任室
«антидемпинговая» защитительная пошлина	「反傾銷」保護關稅
арбитраж	套匯，公斷處
арифметическая проверка	數字檢查
арифметические итоги	數字總計
асс	阿斯（古羅馬的貨幣單位）
ассигнаты	阿西格那特 （十八世紀法國資產階級革命時期的紙幣）
ассигнование	撥款
ассортимент	品種
аукцион	拍賣
аукционатор (аукционист)	拍賣人
аукционная фирма	拍賣商行

Б

база заготзерна	穀物採購站
базисный период	基期
базовая прибыль	基期利潤
бактериальное удобрение	細菌肥料
баланс	平衡表，資產負債表，對照表，差額

баланс денежных доходов и расходов населения	居民貨幣收支平衡表
баланс доходов и расходов	收支平衡表
баланс по двусторонней форме	雙橫式資產負債表
баланс по односторонней форме	直式資產負債表
баланс положительных и отрицательных факторов	正負因素對照表
баланс-брутто	虛額資產負債表, 虛額總計
баланс-нетто	淨額資產負債表, 淨額總計
балансирование	平衡
балансовая телеграфная схема	資產負債表電報表格
балансовое предприятие	有獨立資產負債表的企業
балансовый счёт	資產負債表帳戶, 資產負債表科目
банк	銀行
Банк для внешней торговли (Внешторгбанк)	對外貿易銀行
банк долгосрочных вложений	長期投資銀行
банк долгосрочного кредитования промышленности	工業長期貸款銀行
банк краткосрочного кредитования	短期信貸銀行

банк плательщика	付款單位開戶銀行
банк поставщика	供應單位開戶銀行
банкирские дома	銀公司
банкирский промысел	銀錢業
банкнот	鈔票，銀行券
банкнотная система	銀行券制度
банковое дело	銀行事業
банковская выписка	銀行對帳單
банковская практика	銀行實務
банковская система	銀行制度
банковские ссуды	銀行借款
банковский билет	銀行券
банковский казначейский билет	銀行庫券
банковский консорциум	銀行團
банковский концерн	銀行康采恩
банковский кредит	銀行貸款，銀行信用
банковский перевод	銀行匯款
банковский синдикат	銀行辛迪加
банк-корреспондент	同業行，往來行
барьер	櫃台
БВР (бюро взаимных расчётов)	相互結算局
БДК (Банк долгосрочного кредита)	長期貸款銀行
безакцептные платёжи	無承付付款
безвалютный чек	空頭支票

безвозвратное финансирование	無償撥款
безлимитное кредитование	無限額的貸款
безнадёжная задолженность	呆帳
безнадёжный долг	呆帳
безналичный оборот	劃撥週轉
безналичный расчёт	劃撥結算
безотзывный приказ	不可撤回的委託書
безудержная денежная инфляция	惡性通貨膨脹
беспроцентно-беспроигрышный заём	無息無空籤公債
беспроцентно-выигрышный вклад	無息有獎儲蓄存款
беспроцентно-выигрышный заём	無息有獎公債
беспроцентный счёт	無息帳戶
бессрочный вклад	活期存款
бессрочный заём	不定期公債
бесфондовый филиал	未設基金的行處
бесхозяйственность	經營不良
Бетриэм стил копорейшен	伯利恆鋼鐵公司
билетный сбор	捕魚執照捐
биллионная монета	輔幣
биметаллизм	複本位制
биржевая спекуляция	交易所投機
биржевой делец	交易所賭徒

биржевой маклер	市場（交易所）經紀人
бланк	空白表格
бланк первичной документации	空白原始憑證
бланк строгой отчётности	主要空白帳表
бланк чеков	空白支票
бланковая передаточная надпись	空白背書
бланковые ссуды	信用放款
«Большая пятёрка» английских банков:	英國五大銀行
1. Мидленд-банк	米德蘭銀行
2. Вестминстер-банк	威斯明斯特銀行
3. Ллойдс-банк	勞德銀行
4. Барклейс-банк	巴克萊銀行
5. Нэйшенел проവിနшел банк	國民省銀行
брак	廢品
бракёр	經紀人
бронза	銅幣
бронзовый вексель	融通票據
бронироваться	封存（資金）
бронирование заработной платы	工資約定資金
брутто-премия	總額保險費
брюссельская международная финансовая конференция	布魯塞爾國際金融會議

бумага с водяными знаками	水印紙
бумажно-денежная система	紙幣制度
бухгалтер	會計員
бухгалтерия	會計, 會計室
бухгалтерская карточка	卡片帳
бухгалтерская книга	訂本帳
бухгалтерская отчётность	會計報表
бухгалтерская сводка	會計彙總表
бухгалтерская справка	會計證明書
бухгалтерский документ	會計憑證
бухгалтерский журнал	日記帳
бухгалтерский отчёт	會計報表
бухгалтерский регистратор	活頁帳
бухгалтерский учёт	會計核算
«быки»	「證券買空投機者」
бюджет	國家預算
бюджет-брутто	總額預算
бюджет города	市預算
бюджет-нетто	淨額預算
бюджет района	區預算
бюджетная комиссия	預算委員會
бюджетная наценка	預算加價
бюджетная разница	預算差價
бюджетная система СССР	蘇聯預算制度
бюджетное планирование	預算設計

бюджетное поручение	經費轉撥書
бюджетное право	預算法, 預算權
бюджетное регулирование	預算調節
бюджетное управление	預算司
бюджетное устройство	預算結構
бюджетное учреждение	預算經費領用機關
бюджетное финансирование	預算撥款
бюджетные ассигнования	預算撥款
бюджетные кредиты	預算經費
бюджетные средства	預算資金
бюджетный год	預算年度
бюджетный дефицит	預算赤字
бюджетный период	預算期
бюджетно-распределительный счёт	預算攤派帳戶
бюро взаимных расчётов	相互結算局
бюро цен банков долгосрочных вложений	長期投資銀行價格審查處

В

вакантная должность	空缺
валовая продукция	總產值, 總產量, 生產總值
валютное ограничение	外匯管制
валютное управление	外匯司
валютный арбитраж	外匯裁定, 套匯

валютный блок	貨幣集團
валютный демпинг	外匯傾銷
валютный курс	匯價，外匯行市
валютный паритет	外匯平價
валютный резерв	外匯準備金
валютный фонд	外匯基金
варрант	棧單
ввод в действие	交付使用，投入生產
ввод в эксплуатацию	同上
ведомость годового отчёта	年度報表明細表
ведомость перерасчёта работ	工程覆算明細表
ведомость позиций счётов клиентов	客戶帳戶情況明細表
ведомость процентных номеров	計息積數明細表
ведомость-шахматка	棋盤式對帳一覽表
ведомство	主管機關
векселедатель	出票人
векселедержатель	持票人
вексель	期票，票據
вексельный кредит	票據信用
верфикатор	檢查機
верхняя или импортная золотая точка	偏高或進口的輸金點
весовщик	司秤員

Вестингауз электрик энд мануфактуринг ко.	西屋電器製造公司
ветхий денежный билет	破爛鈔票
вечерняя касса	夜班出納組
взаимные платёжи	相互欠款
взаимный зачёт	冲帳
взаимный расчёт	相互結算
взаимосверка	相互核對
взнос	繳納, 繳款
взыскание	徵收
виды денег	貨幣種類
виды кредитов	貸款種類
виды работ	工種
виды ссуд	貸款種類
винная монополия	酒類專賣
виноделие	釀酒業, 釀酒
вклад	存款
вклад в золотом исчислении	黃金折實存款
вклад в иностранной валюте до востребования	外幣活期存款
вклад до востребования	活期存款
вклад именные	記名存款
вклад на предъявителя	不記名存款
вклад физических лиц	自然人的存款
вкладная книжка	存摺